

FACULTAD: DERECHO Y HUMANIDADES.
PROGRAMA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
SÍLABO: TRADUMÁTICA.

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Modalidad de Estudio: PRESENCIAL.
- 1.2 Malla: D.
- 1.3 Ciclo de estudios: IV.

ESTILO DE REDACCIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA: APA.

BIBLIOGRAFÍA

TIPO DE MATERIAL: LIBROS.

- Arcocha, A., & Anokhina, O. (Eds.). (2023). *Creación, traducción, autotraducción*. Iberoamericana Vervuert, 2023. <https://www.digitaliapublishing.com/a/129377>
- Baquero Velásquez, J. M. (2010). *Linguística computacional aplicada*. Universidad Nacional de Colombia. <https://www.digitaliapublishing.com/a/62136>
- Cash, A. G., & Murray, J. C. (2008). *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas* (5ta. Ed.). Linguatext Limited. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/NsUlpSBaJREVhdy>
- Gutiérrez Bravo, R., Arellanes Arellanes, F., & Chávez Peón Herrero, M. E. (Eds.). (2016). *Nuevos estudios de teoría de la optimidad: sintaxis, estudios fónicos y lingüística computacional*. El Colegio de México Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. <https://www.digitaliapublishing.com/a/105683>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología Introducción a la traductología*. Cátedra. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/XVXyG5ucWL0yz71>
- Pegenaute, L., Decesaris, J., Tricas, M. & Bernal, E. (2008). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Promociones y Publicaciones Universitarias. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/02n2w5AxxXuo6YM>
- Postigo Pinazo, E. (2018). *Optimización de las competencias del traductor e intérprete. Nuevas tecnologías – procesos cognitivos – estrategias*. Frank & Timme GmbH. <https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=edfb270c-dec8-307a-b781-167011a63195>
- Rosado Alcántara, F. M., & Jorge Blázquez, A. B. (2016). *Ofimática* (2a Ed.). Grupo Editorial Ra-Ma. <https://www.digitaliapublishing.com/a/110024>

TIPO DE MATERIAL: ARTÍCULOS.

- Beeby, A. (1998). The translator as communicator. *Quaderns Revista De Traducció*, (1), 153-155. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/hatim-basil-mason-ian-translator-as-communicator/docview/2258119586/se-2>

- Bermudez Bausela, M. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador a la investigación en traducción. *Estudios de Traducción*, 4, 129-143.
<https://link.gale.com/apps/doc/A384098534/IFME?u=univcv&sid=bookmark-IFME&xid=a6a07058>
- Castro San Martín, K. (2022). Nuevas tareas asociadas a la traducción automática y su incorporación al currículo de traducción. *Onomazein*, 114-123.
<https://link.gale.com/apps/doc/A710930486/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=4b659ea1>
- Dafous Milne, E. (2005). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. *Quaderns Revista De Traducció*, (12), 268-271.
<https://www.proquest.com/scholarly-journals/moya-virgilio-la-selva-de-traducción-teorías/docview/2258096982/se-2>
- Gön, M., & Ersoy, H. (2023). Translators' perceptions on open source translation tools: trados and omegat. *International Journal of Linguistics, Literature & Translation*, 6(5), 132–144.
<https://research.ebsco.com/c/4c75wg/viewer/pdf/5r4otw6wzr?route=details>
- Hernández Sacristán, C. (2003). Traductor y teoría de la traducción. *Revista Hermeneus*, (5), 1-17.
<https://link.gale.com/apps/doc/A379570416/IFME?u=univcv&sid=bookmark-IFME&xid=7e60f5cb>
- Lukić, N. (2021). Optimización de las competencias del traductor e intérprete: nuevas tecnologías - procesos cognitivos - estrategias. *Revista de Traductología*, 25, 601–604.
<https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=57b26179-ddeb-39b0-a81c-a2c706385814>
- Muñoz Rico, Í. N. (2007). Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de mémoires d'hadrien. *Lenguaje*, 35(2), 167-196.
<https://link.gale.com/apps/doc/A181674090/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=d53992cb>
- Piccioni, S., & Pontrandolfo, G. (2017). Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 87–101.
<https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=6a5942c1-8b03-3433-a823-c92d396f64cb>
- PolICASTRO Ponce, G. (2023). Re-creando el futuro de la traducción en la encrucijada de la ciencia y la didáctica: revista de estudios franceses. *Cédille*, (24), 611-615.
<https://www.proquest.com/scholarly-journals/re-creando-el-futuro-de-la-traducción-en/docview/2923070252/se-2>
- Rowe, M., Bozalek, V., & Frantz, F. (2013). Using Google Drive to facilitate a blended approach to authentic learning: authentic learning and google drive. *British journal of educational technology*, 44, 594-606.
<https://research.ebsco.com/c/4c75wg/viewer/pdf/fc5wwwiimlz?route=details>
- Spoto Zabala, D. (2020). La evaluación de traducciones científico-técnicas en la formación de traductores y traductoras. *Synergies Argentine*, (6), 105-121.
<https://www.proquest.com/scholarly-journals/la-evaluación-de-traducciones-científico-técnicas/docview/2531368717/se-2>

TIPO DE MATERIAL: TESIS.

- Aguirre Hilares, C. G., Guerrero Pérez, P. A. (2021). *La aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/84807>
- Bravo Jimenez, N., Gonzales Vargas, A. C., & Huamani de la Cruz, L. E. (2020). *Diferencias entre las competencias del traductor e intérprete, Lima, 2019*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54668>
- Cuzco Cueva, J. O. S., & Valenzuela Inga, A. I. (2018). *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/26594>
- Herrera Ponce, G. (2016). *La traducción automática versus la traducción humana de unidades léxicas de revistas médicas del inglés al español, 2016*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3668>
- Jaramillo Ayala, A. N. (2019). *Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción, Lima, 2019*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40111>
- Maluquis Alarcón, S. N. (2020). *El uso de las memorias de traducción en el Perú*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/72121>
- Medina Sovero, A. P. (2018). *Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24158>
- Mendoza Conde, L. L. (2019). *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019* [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/39885>
- Nieri Espinoza, C. Z. (2019). *Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35358>
- Olea Valdiviezo, K. P., & Pairazaman Ruiz, Y. D. (2020). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los culturemas en el texto "Chicha de Jora"*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/57723>
- Silva Ramírez, M. V. (2020) *Procedimientos de traducción de metáforas de una novela traducida del francés al español, Lima, 2020*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/52473>

TIPO DE MATERIAL: EXTERNO.

Alotaibi, H. M. (2014). Teaching cat tools to Translation Students: an examination of their expectations and attitudes. *Arab World English Journal*, (3), 65–74.

<https://www.awej.org/images/AllIssues/Specialissues/Translation3/6.pdf>

Luna García, R., & Monteagudo Medina, M. A. (2017). *Diccionario para profesionales de la traducción: terminología básica que todo traductor debe aprender*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

https://upc.aws.openrepository.com/bitstream/handle/10757/621751/Diccionario%20para%20profesionales%20de%20la%20traduccion_1er%20cap.pdf?sequence=1&is